



АДИХАНОВ ДИНМУХАММЕД
старший преподаватель, ТГУВ

Способы передачи новейших терминов в сфере коммуникации в современном арабском языке

Аннотация. Настоящая статья затрагивает наиболее актуальную проблематику в области современной арабской терминологии, а именно - способы передачи арабским языком новейших терминов, употребляемых для обозначения современных технологических достижений в сфере коммуникации.

Арабские страны, как и многие другие развивающиеся государства являются лишь потребителем новейших достижений науки и техники, которые зарождаются в более развитых регионах земного шара. Именно подобные «плоды» технологического прогресса способствуют формированию новых, ранее не существовавших предметов, явлений и «преобразований». Последние не просто обогащают «мир электроники», но и способствуют расширению лингвистического вокабуляра языка «носителя», а затем и языков «потребителей». Так, в статье анализируются и описываются наиболее часто употребительные способы передачи арабской «речью» вышеописанных новейших и ранее не существовавших у арабов наименований гаджетов.

Общеизвестно, что любой язык стремится сохранить свою самобытность и избежать прямых иностранных заимствований. Арабский язык в данном контексте не является исключением. В этой связи, автор выделяет многочисленные попытки арабского языка избежать прямых заимствований путем адаптации собственных лексических единиц. Иногда, из-за отсутствия подходящих смысловых лексем, арабский язык вынужден использовать более «цадящие пути» передачи новых иностранных названий, т.е. путем применения таких способов, как «калька» и «полукалька».

С другой стороны, не смотря на попытки избежать прямых иностранных заимствований, под влиянием «моды» на английский язык, всесторонне наблюдаются и факты «вхождения» западных терминов в язык арабского народа, подвергаясь лишь необходимой для данного языка транслитерации.

Опорные слова и выражения: современная арабская терминология, «плоды» технологического прогресса, способы передачи терминов, калька, полукалька, прямые иностранные заимствования, транслитерация.

Аннотация. Ушбу мақолада замонавий араб терминологияси соҳасидаги энг долзарб масалалар, яъни алоқа соҳасидаги замонавий технологик ютуқларни билдириши учун ишлатиладиган энг янги атамаларни араб тилига этказили усуллари муҳокама қилинади.

Араб давлатлари, бошқа қўлаб ривожланаётган давлатлар сингари, фақат дунёнинг ривожланган минтақаларида пайдо бўладиган фан ва техниканинг сўнгги ютуқларини истеъмолчилари ҳисобланади. Айнан мана шу технологик тараққиётнинг "мевалари" янги, илгари мавжуд бўлмаган объектлар, ҳодисалар ва "трансформациялар" нинг шаклланишига ёрдам беради. Иккинчиси нафақат "электроника дунёсини" бойитибгина қолмай, балки "ташувчи" тилининг лингвистик лугатини, сўнгга "истеъмолчилар" тилларини кенгайтиришига ҳисса қўшади. Шундай қилиб, мақолада араблар орасида илгари бўлмаган гаджетларнинг энг янги номларини арабча "нутқини" узатишининг энг қўп ишлатиладиган усуллари таҳлил қилинган ва тасвирланган.



Маълумки, ҳар қандай тил ўзига хослигини сақлаб қолишга ва тўғридан -тўғри хорижий қарз олишдан сақланишга интилади. Бу борада араб тили ҳам бундан мустасно эмас. Бу борада муаллиф араб тилининг ўз лексик бирликларини мослаштириш орқали тўғридан -тўғри қарз олишдан қочишга бўлган кўп уринишларини таъкидлайди. Баъзида, мос семантик лексемаларнинг йўқлиги сабабли, араб тили янги хорижий номларни бошқа "юмиоқ" усуллар билан ишлатишга мажбур бўлади, яъни. "кузатув қозоғи" ва "ярим бузоқ" каби усулларни қўллаш орқали.

Бошқа томондан, тўғридан -тўғри хорижий қарз олишдан қочишга уринишга қарамай, инглиз тили "модаси" таъсири остида, Ғарб атамаларининг араб халқи тилига "кириши" фактлари ҳар томонлама кузатилади, фақат уларга бўйсунди. бу тил учун зарур бўлган транслитерация.

Таянч сўз ва иборалар: замонавий араб терминологияси, технологик тараққиётнинг "мевалари", атамаларни узатиш усуллари, из қозоғи, ярим калико, чет эл тўғридан-тўғри қарз олиш, транслитерация.

Abstract. This article touches upon the most pressing issues in the field of modern Arabic terminology, namely, the ways in which the Arabic language is conveyed the latest terms used to denote modern technological advances in the field of communication.

Arab countries, like many other developing states, are only consumers of the latest advances in science and technology that are emerging in more developed regions of the world. It is these "fruits" of technological progress that contribute to the formation of new, previously non-existent objects, phenomena and "transformations". The latter not only enrich the "world of electronics", but also contribute to the expansion of the linguistic vocabulary of the "carrier" language, and then the languages of "consumers". Thus, the article analyzes and describes the most commonly used methods of transmitting the Arabic "speech" of the above-described newest names of gadgets that did not previously exist among the Arabs.

It is well known that any language strives to preserve its identity and avoid direct foreign borrowings. The Arabic language in this context is no exception. In this regard, the author highlights the numerous attempts of the Arabic language to avoid direct borrowings by adapting their own lexical units. Sometimes, due to the lack of suitable semantic lexemes, the Arabic language is forced to use more "gentle ways" of transferring new foreign names, ie. by using methods such as "tracing paper" and "half-calf".

On the other hand, despite attempts to avoid direct foreign borrowings, under the influence of the "fashion" for the English language, the facts of the "entry" of Western terms into the language of the Arab people are comprehensively observed, undergoing only transliteration necessary for this language.

Keywords and expressions: modern Arabic terminology, "fruits" of technological progress, ways of transferring terms, tracing paper, half-calico, foreign direct borrowing, transliteration.

Введение. Терминология, как самостоятельная комплексная научно-прикладная дисциплина, прошла развитие и формирование в несколько этапов, пока не стала соответствовать общепринятому обозначению «совокупности слов и словосочетаний, выражающих специально-профессиональные понятия»¹. Так, новейшие термины в виде «плодов» научно-технического прогресса, после

¹ Golovin B.N., Kobrin R.U. Lingvisticheskiye osnovi ucheniya o terminah (The Linguistic foundations of the doctrine of terms). - Moskva.: Visshaya Shkola, 1987. – S7



зарождения их на «языке изобретателя» (смартфоны, планшеты, 3D – принтеры), начинают вместе с техникой в срочном порядке проникать и в другие языки народов земного шара. При этом из-за многочисленности арабских государств, где каждая арабская страна пытается сформировать собственный термин, образуются так называемые термины-регионализмы.

Вместе с тем общеизвестным является консервативный подход и открытое стремление различных Академий арабского языка в разных арабских странах к сохранению самобытности родного языка. Так, прямое заимствование новой иностранной лексики из наименований научно-технического прогресса является весьма болезненной процедурой для современного арабского языка, который всегда стремился избегать иностранных слов.

Целью настоящей статьи является попытка анализа новых и новейших терминов, появившихся в XXI веке в сфере коммуникации, а также изучение способов их передачи арабским языком на современном этапе развития.

В статье, в качестве основных, взяты аналитические и сопоставительные методы исследования.

Основные результаты и достижения. Наиболее ярким примером новой терминологической единицы, вошедшей в нашу жизнь с начала XXI века и широко применяемого нами повсеместно, является термин – «мобильный (сотовый) телефон». Последний передается арабскими лингвистами в многочисленных арабских странах разной, т.е. отличающейся друг от друга терминологией, формируя термины-регионализмы. Данный факт способствует «регионализации современной арабской терминологии»¹. При этом в качестве широко применяемых выделяются следующие несколько вариантов: «نقال» [naḳḳa:lun], «محمول» [maḥmu:lun], «جوال» [ḡaḥḡa:lun] или «خلوي» [ḥalaḡiḡiḡun] (переносимый, мобильный или сотовый). Например: «هاتف نقال ينهي حياة أم لأربعة أطفال... تسبب هاتف محمول في وفاة أم لأربعة أطفال»² (Мобильный телефон, положивший конец жизни матери четверых детей мобильный телефон стал причиной смерти матери четверых детей). «الهاتف النقال أو الهاتف الخليوي هو أحد أشكال أدوات الإتصال»³ (Мобильный телефон или сотовый телефон – это одно из средств коммуникации).

Вместе с тем, как показал анализ рекламных объявлений, в большинстве своем случаев, под воздействием растущей «моды» на английский язык, в арабской речи предпочтение отдается именно прямому заимствованию «mobile», что способствовало появлению транслитерированной единицы - «موبايل» [mu:ba:ḡil]. Например: «... الموبايل على موقع المصرية للاتصالات»⁴

¹ Bodnar S.N. Arabskiy Yazik. Janr kommercheskih delovih bumag i ih yazikovaya spetsifika (The genre of commercial business papers and their language specificity). - Moskva.: Muravey, 2002. –S84

² www.alwakeelnews.com/Section_42/408861

³ <https://www.marefa.org>

⁴ <https://te.eg/wps/portal/te/Personal/Devices/Mobile-Phones>



(... мобильный телефон на сайте «Egypt Telecom»). Здесь необходимо подчеркнуть, что арабский ученый Махмуд ас-Са'ран утверждает, что в обороте арабского языка «قد يحتفظ أحيانا بالمصطلح الأجنبي حتي يحين الوقت»¹ - «иногда сохраняется иностранный термин до определенного периода времени... до появления приемлемого и оригинального арабского термина». В данном конкретном случае, можно лишь догадываться какой из вышеотмеченных терминов приживется в арабской речи больше всего, т.е. исконно арабские («نقال» [naqqa:lun], «محمول» [maḥmu:lun], «جوال» [ḡauqa:lun] или «خلوى» [ḡalaḡiḡun]) или непосредственно заимствованный («موبايل» [mu:ba:ḡil]).

Развитие технологических новинок в сфере индустрии связи способствовало тому, что аналогичным путем были заимствованы и сопутствующие к вышеотмеченным «гаджетам» иные словарные единицы, ранее не имевшие место в арабском обиходе. Например, «accessories» - «اكسسوارات» [aksissuḡa:rat] (аксессуары) и «bluetooth» - «بلوتوث» [blu:tu:t] (блютуз), которые можно наблюдать в следующем рекламном объявлении: «تجد في موبايل شوب - اكسسوارات - اكسسوارات التابلت - جرابات - واقى للشاشة... سماعات بلوتوث ... شاحن 2. «محمول ... قارئ بطاقات ذاكرة ... كروت ذاكرة... كبلات ومحولات» (B «Mobile Shop» вы найдете аксессуары, аксессуары для планшетов, чехлы, защиту экрана, блютуз-ганитуру, переносное зарядное устройство, устройство для чтения карт памяти (карт-ридеры), карты памяти, кабели и адаптеры). В приведенном примере непосредственный интерес вызывает тот факт, что новейшие наименования, т.е. термины, которые ранее не имели аналогов, вызывают сложности при их передаче арабским языком. В подобных ситуациях арабские лингвисты вынуждены вводить в оборот прямые иностранные заимствования, лишь подвергая их необходимой лингвистической адаптации, общеизвестной как транслитерация, например: «اكسسوارات» [aksissuḡa:rat] - аксессуары, «بلوتوث» [blu:tu:t] - блютуз). Так, египетский доктор Махмуд Мухтар, бывший член Академии арабского языка в Каире, пишет, что «إستخدام اللغات الأجنبية»³ - «применение иностранных языков» в сфере науки и техники является естественным процессом.

При этом важным наблюдением является также и то, что заимствованный элемент «اكسسوارات» [aksissuḡa:rat] - «аксессуары» подвергся не только необходимой для арабской речи транслитерации, но и употребляется в форме множественного числа женского рода, изменного согласно морфологическим правилам арабского языка. Так, правильная форма множественного числа женского рода образуется путем присоединения окончания «ات» [a:t]: (ед. число «أكسسوار» [aksissuḡa:r] и мн. число «أكسسوارات» [aksissuḡa:rat]).

¹ Mahmu:d as-Sa'ran. 'ilmu-l-luḡa. (Linguistics) Al-Ḳahira.: Da:ru-l-Fikri-l-'arabi. 1997. – S35

² <http://www.ilofo.com-mobile-shop-egypt>

³ Mahmu:d Muḡtar. Luḡatu-l-'ilm. Majallatu-l-luḡati-l-'arabiiḡati bi-l-Ḳahira. Al-juz'u-s-sa:bi'u ḡa-l-ḡamsu:na. Al-Ḳahira.: An-Na:ṡirun.1985. – S16



[aksissuḥa:ra:t]). Подобная трансформация единственного в форму множественного числа свидетельствует о том, что из-за отсутствия исконного арабского и подходящего по смыслу эквивалента, транслитерированное иностранное заимствование начинает восприниматься арабским языком в качестве собственного термина. Затем это позволяет подвергать трансформациям «квази собственной» лексемы, в соответствии с внутренними правилами арабского языка.

С другой стороны, сопутствующие высокотехнологичным гаджетам иные «аксессуары», т.е. которые ранее имели подобные технологические аналоги, либо применялись в смежной технологии, назовем их - «поддающиеся пониманию», заменены на их арабские эквиваленты. Например, «شاحن محمول» [ša:ḥinun maḥmu:lun] - «переносное зарядное устройство» (от «شاحن» [ša:ḥinun] - «наполняющий» и «محمول» [maḥmu:lun] - «переносной»). К этой же категории относятся «محولات» [muḥaḥḥala:tun] - (мн.ч.) «адаптеры» (от «передающий, переводящий») и «جرابات» [ḡarra:ba:tun] - (мн.ч.) «чехлы» (от мешок, сумка).

Также особый интерес в вышеуказанном примере представляют такие наименования - термины, как «карты памяти» и «блютуз наушники». Последние образованы путем применения такого терминологического способа, более известного как полукальки. Так, полукальки должны «состоять не менее чем из двух основ, одной из которых, при полном словообразовательном калькировании, служит для осуществления перевода, другая же обычно наследуется от соответствующего иностранного слова»¹. При этом иностранная часть подвергается обязательной для арабского языка вышеописанной транслитерации. Например, термин «كروت» [kuru:t] в «كروت ذاكرة» [kuru:t ḍa:kira] (карты памяти) (memory cart) образован от заимствованного из английского «card» в его транслитерированном варианте и поставленном во мн.ч. «كروت» [kuru:t] (карты). Здесь необходимо отметить, что данный термин «كروت» [kuru:t] также подвергся морфологической трансформации согласно «внутренним» правилам арабского языка (ед. число «كرت» [kart] (карта) от англ. «card» и путем ломанной формы образования множественного числа «كروت» [kuru:t] - «карты»). Затем данный термин «كروت» [kuru:t] начинает употребляться во множественном числе свободно, воспринимаясь в качестве исконно арабского слова. Второй же элемент терминологической конструкции «тетогу» в составном термине «كروت ذاكرة» [kuru:t ḍa:kira] (memory cart) заменен на традиционно арабское слово «ذاكرة» (память).

Термин «سماعات بلوتوث» [samma:ʾa:t blu:tu:ʃ] (блютуз - гарнитура) сформирован аналогичным способом, т.е. за счет частичного перевода англ. «bluetooth earphones» или «bluetooth headset». В результате, к арабскому

¹ Yefremov L.P. Osnovi teorii leksicheskogo kalkirovaniya (Fundamentals of the theory of lexical copying). – Alma-Ata: KazGU, 1974. – S121.



«سماعات» [samma:'a:t] (наушники) (мн.ч.) произошло присоединение прямого иностранного транслитерированного вышеуказанного заимствования - «بلوتوث» [blu:tu:t] (блютуз). Здесь можно подчеркнуть, что подобные термины «возникают не в обиходе, а в соответствующих областях научной (и практической) деятельности»¹. Так, в последующем с применением технологии «بلوتوث» [blu:tu:t] (блютуз) были изобретены новейшие беспроводные «блютуз - динамики» от англ. «Bluetooth speakers», что привело к появлению в арабском языке нового термина - «مكبرات صوت بلوتوز» (Bluetooth speakers). Новообразованный «арабско-английский» термин можно повсеместно встретить на арабских сайтах рекламных объявлений: «مكبرات صوت بلوتوث من فيليبس MMS6060F، اسود»² (блютуз – динамики от Филипс MMS6060F, черные).

Справедливости ради следует отметить, что термин новой системы передачи данных - «bluetooth» невозможно заменить на другое «исконное» любому языку наименование, что относит данный термин к категории «вне экспрессии..., международен., логичен и систематичен»³. Отсутствие возможности замены термина «bluetooth» иными языковыми лексемами обоснованно здесь научно. Так ученые – лингвисты еще в начале XX века писали, что «термины отличаются от остальных слов большой точностью, более четкой обработанностью выражаемых ими понятий и определенной тенденцией к однозначности»⁴. Современные же ученые допускают «сосуществование двух языков в рамках одного языкового коллектива»⁵.

Однако, при внимательном рассмотрении вышеотмеченного первого рекламного объявления, не менее интересным окажется способ передачи других наименований - терминов, которые также относятся к категории – «ранее не существовавших». Вместе с тем в данных терминологических сочетаниях отсутствуют прямые иностранные лексемы - заимствования, например: «قارئ بطاقات ذاكرة» [ka:riu biṭa:ka:t ḍa:kira] - от англ. «Memory Card Reader», где каждая иностранная единица передается соответствующей арабской словарной лексемой: «قارئ» [ka:riu] - «читающий», «بطاقات» [biṭa:ka:t] - «карты» и «ذاكرة» [ḍa:kira] - «память». Таким же способом сформирован и термин «واقعي للشاشة» [ʔa: ki: li-š-ša:ša] от англ. «Screen protector», где «واق» [ʔa: ki:n] - защищающий и «الشاشة» [aš-ša:ša] - экран.

¹ Danilenko V.P. Russkaya terminologiya. Opit lingvisticheskogo opisaniya (Russian terminology. Experience in linguistic description). – М.: Nauka, 1977. – 14

² <https://egypt.souq.com/eg-ar>

³ Reformatorskiy A.A. Vvedeniye v yazikoznaniye (Introduction to Linguistics). – М.: Prosvischeniye, 1967. – S110

⁴ Vinokur G.O. O nekotorykh yavleniyah clovoobrazovaniya v russkoy tehicheskoy terminologii (About some phenomena of word formation in Russian technical terminology) \ Trudi MIIFIL. V 5-i t. – М.: 1939. T5. – S 8

⁵ Popova Z.D, Sternin I.A. Obsheye yazikoznaniye (General linguistics). 2-izd. – М.: Vostok-Zapad, 2007. – S 37



Здесь мы можем наблюдать, что каждая составная единица из отмеченных терминологических словосочетаний полностью копирует структуру языка «донора» и образована исключительно методом калькирования. Термин - калька формируется «посредством буквального перевода»¹ его иностранного эквивалента. Автор статьи подчеркивает здесь, что язык «Дад» пытается бороться «за сохранение чистоты арабского языка»². Поскольку общеизвестным фактом является стремление Арабских академий «добиться осуществления единства арабской культуры через сильное стремление к унификации терминов»³, в том числе и за счет неприменения прямых иностранных заимствований. С другой стороны, применение перевода для создания новых терминов «по имеющимся моделям на базе существующих в языке слов – очень продуктивный способ обновления словаря»⁴.

Термин «планшет», или «планшетный компьютер» от англ. «tablet computer» сформировался в арабском языке посредством прямого перевода каждой из единиц вышеуказанного оригинала: «الحاسوب اللوحي» [al-ḥa:su:b al-laḥi] или «الحاسب اللوحي» [al-ḥa:sib al-laḥi]. Например, сайт Википедии на арабском языке так описывает данный термин: «الحاسوب اللوحي أو الحاسب اللوحي هو حاسوب محمول صغير أكبر من الهاتف الذكي حجماً يعمل بواحد من عدة تقنيات تسمح باللمس على الشاشة»⁵ (Планшетный компьютер (вариант №1) или планшетный компьютер (вариант №2) это небольшой портативный компьютер размером больше смартфона, работающий с одной из нескольких технологий, которые позволяют касаться экрана). Аналогичным методом калькирования «зарождён» и указанный в данном предложении термин «الهاتف الذكي» [al-ha:tif ad-ḍakījī], т.е. путем перевода каждой из английских лексем «smart phone».

При анализе предложения из вышеприведенного сайта Википедии необходимо обратить внимание на наличие двух вариантов одного термина - «компьютер» - «الحاسوب» [al-ḥa:su:b] и «الحاسب» [al-ḥa:sib]. Так, второй «экземпляр» сформирован по арабской модели словообразования «فاعل» [fa:'ilun], которая «образует имена конкретные»⁶. Отмеченная модель формирует лексические единицы, значения которых максимально соответствуют передаваемым глаголами действиям, от которых они и происходят: «حاسب»

¹ Fomina M.I. Sovremenniy russkiy yazik. Leksikologiya. 3-e izd. – M.: Visshaya shkola, 1990. – S 179

² Saig Faiz Elyas. Arabizatsiya I arabskiy literaturniy yazik v Sirii (Arabization and Arabic literary language in Syria): Dis... kand.filol.nauk. – M.: 1985. – S24

³ Saig Faiz Elyas. Arabizatsiya I arabskiy literaturniy yazik v Sirii (Arabization and Arabic literary language in Syria): Dis... kand.filol.nauk. – M.: 1985. – S24

⁴ Reformatorskiy A.A. Vvedeniye v yazikoznaniye (Introduction to Linguistics). – M.: Aspect Press, 1998. – S 473

⁵ <https://ar.wikipedia.org/>

⁶ Baranov X.K. Arabsko-russkiy slovar (Russian – Arabic dictionary). – M.: Gos.izd. inost. i nats. Slovarye, 1958. – S 214-215



[ha:sibun] [- «считающий» от арабского глагола «حسب» [hasaba]¹ – «считать», «исчислять». Наличие же разных терминов для одного и того же понятия объясняется в арабском языке функционированием в каждой арабской стране собственных Академий арабского языка, которые утверждают список новых терминов без согласования с другим арабскими государствами, что приводит к появлению терминологической синонимии. Ситуацию с наличием разных терминов для одного и того же «устройства» усугубляет и хождение в «обороте» прямого иностранного заимствования «كمبيوتر» [kumbju:tir] от англ. «computer». Например, как можно встретить на сайтах многих арабских стран: «الكمبيوتر المحمول والكمبيوتر اللوحي تلبية تماما هذه المتطلبات»² (переносной компьютер или планшетный компьютер полностью отвечают данным требованиям).

С другой стороны, в Египте, предпочтение отдается употреблению более краткого и прямого заимствования «تابلت» [ta:blit] от англ. «tablet», которое можно часто наблюдать в рекламных объявлениях: «تابلت تي سي إل أبولو 9032 8 بوصة إتش دي، 32 جيجابايت، 2 جيجابايت رام، شبكة الجيل الرابع»³ (Планшет TCL Apollo 9032, 8-дюймовый, жесткий диск 32 ГБ, 2 ГБ ОЗУ, 4G). При этом термин «гигабайты» и «рам» (оперативная память) передаются в виде прямых иностранных транслитерированных заимствований: «جيجابايت» [gigā:ba: it] и «رام» [ra:m].

Подробный анализ терминов в вышеприведенном рекламном объявлении наводит нас на своеобразный парадокс, т.е. когда одни «неподдающиеся переводу» термины, как «гигабайты» и «рам» (оперативная память) – заимствуются напрямую. С другой стороны, термин «4G», гипотетически, также мог бы быть заимствованным без каких либо видоизменений, за исключением необходимой арабскому языку - транслитерации. Однако, как мы видим в предложении термин «4G» (сеть четвертого поколения) предлагается в качестве сложного терминологического словосочетания, образованного не путем прямого заимствования или буквального перевода - «4G», например, в виде «اربعة جي» [arba'at gi:], а путем передачи смыслового значения данного термина: «شبكة الجيل الرابع» [ṣabakat al- ġa'il al-ra:bi'] - «сеть четвертого поколения» от англ. «fourth generation network». Точно таким же способом передается термин новейшей технологии «5G». Например: «ما هي شبكات الجيل الخامس؟ ستدخل تغييرات كبرى على الحياة» (Что такое сеть 5G? Внесет ли она серьезные изменения в жизнь и бизнес?), где «5G» происходит от перевода англ. «fifth generation network». Вместе с тем, необходимо отметить, что не все арабские источники предпочитают сосредоточение на переводе, а ограничиваются использованием

¹ Baranov X.K. Arabsko-russkiy slovar (Russian – Arabic dictionary). – M.: Gos.izd. inost. i nats. Slovary, 1958. – S 214-215

² <https://om.g-m-i.net/1643-what-is-better-tablet-or-laptop.html>

³ <https://aawsat.com/home/article/2195896>



терминов-аббревиатур «4G» и «5G». Так, можно встретить их прямое применение в предложениях: «يمكن تفعيل خدمة شهرية G5 على إحدى باقات»¹ «المفوتر التالية» (Ежемесячную услугу 5G можно активировать в одном из следующих платных пакетах). Однако, справедливости ради, следует подчеркнуть, что подобное употребление кратких форм «4G» и «5G» встречаются в арабских средствах массовой информации и объявлениях реже. Предпочтение все же отдается вышеуказанным составным терминологическим оборотам: «شبكة الجيل الرابع» [ṣabakat al- ġa'il al-ra:bi'] (fourth generation network) и «شبكة الجيل الخامس» [ṣabakat al- ġa'il al-ḥa:mis] (fifth generation network).

Основные выводы. В заключении, подводя итоги данной статьи, можно с уверенностью сказать, что словарный состав арабского языка, как и многих других языков мира, обогащается за счет разных источников. В XXI веке быстрое развитие научно-технологического прогресса, особенно в области коммуникации, способствовало «зарождению» новых технологий на языке «изобретателя». Затем ранее несуществовавшие «гаджеты» и соответствующие им названия начинают проникать во все языки мира. Таким образом, в арабском языке появляются новые понятия и термины. Способы же передачи иностранных наименований подобной техники арабскими лексемами ограничены по ряду причин. Основной из которых является отсутствие в языке арабов подходящих по смыслу лексических единиц, например «Bluetooth» - «بلوتوز» [blu:tu:t], «اكسسوارات» [aksissu:ra:t] - «аксессуары», что приводит к вынужденному употреблению прямых иностранных заимствований. Так, вошедшее в арабский язык иностранные заимствования, после их «обработки» - транслитерации, воспринимаются в качестве родных слов, что позволяет подвергать их морфологическому структурированию в соответствии с «внутренними» правилами арабского языка. Иногда, применение западного варианта, например «mobile» в его транслитерированном варианте - «موبايل» [mu:ba:iil], обосновано не только растущей в мире популярностью английского языка, но попыткой избежать терминологической синонимии и терминов-регионализмов, таких как «نقال» [naqqa:lun], «محمول» [maḥmu:lun], «جوال» [ḡaḡḡa:lun] или «خلوى» [ḥalauij:jun].

Стремление же арабского языка минимизировать вхождение в лексический оборот прямых иностранных заимствований формирует термины полукальки: «كروت ذاكرة» [kuru:t ḍa:kira] (memory card), «سماعات بلوتوث» [samma:ʔa:t blu:tu:t] (блютуз-гарнитура) и т.д. Подобные «арабо-английские» терминологические пары являются вынужденной мерой из-за отсутствия подходящей лексемы в арабском вокабуляре. Кроме того, стремление сохранить частоту родного языка побуждает арабских лингвистов широко

¹ <https://aawsat.com/home/article/2195896>



применять метод калькирования: «الحاسوب اللوحي» [al-ḥa:sib al-laḥi] от «tablet computer», где переводится каждый элемент терминологического сочетания с языка оригинала на арабский и происходит замена всей конструкции родными эквивалентами.

К сожалению, технологическое доминирование развитых стран не позволяет арабским государствам самостоятельно создавать новые технологические «плоды». В этой связи, в арабском языке стали реже применяться такие терминологические приемы, как сужение и расширение значения. К необоснованно забытым стали относиться морфологический - «الإشتقاق» [ʾal-ʾistika:ku] (т.е. применение префиксов, суффиксов и инфиксов) и морфолого-синтаксический способы «النحت» [ʾan-nahtu] (т.е. создание нового слова путем слияния двух или более самостоятельных основ перенос и морфологическая трансформация) В прежние времена, «создание новых слов по имеющимся моделям на базе существующих в языке слов – очень продуктивный способ обновления словаря»¹.

ҚОДИРОВА ХУРШИДА

Филология фанлари номзоди, доцент, ТДЎТАУ

Бадий таржима масалаларининг ўрганилиши ва таснифи ҳақида баъзи мулоҳазалар

Аннотация. Мазкур мақола бадий таржима билан боғлиқ масалалар тўғрисида қилинган ишлар, муносабатлар таҳлили бўлиб, унда бадий таржиманинг ўрганилиши тарихи, фан сифатида майдонга чиқиши унинг таълими борасида фикр юритилади. Бу соҳанинг босиб ўтган йўли, соҳа ривожига ўз ҳиссасини қўйган олимлар тўғрисида таҳлил қилинади. Мақолада бадий таржиманинг нафақат таржимашинослик нуқтаи назаридан балки лингвистик жиҳатдан тадқиқот объекти сифатида қаралиши мумкин бўлган илмий фикрлар ўз аксини топган. Зеро, метафора, метонимия, муболага лексик-стилистик воситалар ва фразеологик бирликларнинг асл бадий матнда қўлланиши хусусиятлари ва уларнинг таржимада берилиши усуллари, ушбу лисоний бирликларни таржима қилиши стратегиялари ҳамда икки хил таржима нусхаларини қийёслаш асосида таржима қилиши технологияси тилишунослик билан чамбарчас боғлиқдир. Шунини айтиши мумкинки, бадий таржима кенг қамровли соҳа сифатида олимларнинг унга турлича ёндашувлари, нуқтаи назарлари, илмий хулосалари билан қизиқарли фандир. Биргина лингвистик жиҳатдан унинг турли томонларини тадқиқ этиши қанчалик салмоқли изланишларни олиб бориши мумкин бўлса, иунчалик, нутқий коммуникатив, психологик, этимологик, маданий, фалсафий, диний каби тарафлардан ўзига хос жиҳатлари билан ўрганиши объекти бўлиб хизмат қилади. Унинг таснифий белгилари ҳам олимлар диққат

¹ Reformatorskiy A.A. Vvedeniye v yazikoznaniye (Introduction to Linguistics). – М.: Aspect Press, 1998. – S 473